

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 20:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z całego tego ludu siedmuset doborowych wojowników było leworęcznych,* każdy z nich trafiał kamieniem (z procy) we włos – i nie chybił. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W całym tym wojsku siedmuset doborowych wojowników walczyło sprawnie również lewą ręką. Każdy z nich trafiał kamieniem z procy we włos — i nie chybił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wśród całego ludu było siedmuset doborowych mężczyzn, leworęcznych, a każdy z nich <i>potrafił</i> ciskać z procy kamieniem do włosa i nie chybiał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Miedzy tym wszystkim ludem było siedem set mężów na wybór, którzy nie używali ręki swej prawej, a każdy z nich ciskając z procy kamieniem, i włosa nie chybiał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	których było siedm set mężów dużych, tak lewą, jako prawą ręką walczących i tak procami kamienie na pewną ciskających, że i włos mogli ubić i żadną miarą na inną stronę raz kamienny się nie unosił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W całym tym wojsku było siedmuset mężów wyborowych, którzy nie używali w boju prawej ręki, a każdy z nich ciskał z procy kamieniem tak celnie, że ani o włos nie chybił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W całym tym zastępie zbrojnym było siedmuset mężów doborowych, leworęcznych, każdy z nich trafiał rzuconym z procy kamieniem co do włosa, nie chybiając.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wśród tego całego ludu było siedmuset wyborowych wojowników zdolnych do władania mieczem bez użycia prawej ręki. Każdy z nich rzucał z procy kamieniem do włosa i nie chybiał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W całym tym zbrojnym oddziale było siedmuset leworęcznych doborowych wojowników. Każdy z nich trafiał celnie kamieniem wyrzuconym z procy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wśród całego tego ludu było siedmuset mężów doborowych, mianowicie: ”dwupraworęcznych”. Każdy z nich strzelał z procy kamieniem do włosa i nie chybiał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І шістьсот мужів підперезані військовою зброєю стояли при дверях брами, ті з синів Дана.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Miedzy całym tym ludem znajdowało się siedmuset doborowych mężów, pozbawionych władzy w prawej ręce. Każdy z nich strzelał procą na włos i nie chybiał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Spośród całego tego ludu było siedmuset doborowych mężów leworęcznych. Każdy z nich ciskał z procy kamieniami i nie chybiał ani o włos.

¹⁾ leworęcznych, אִמְרֵי יְמִינוֹ , idiom: o związanej prawej ręce.